

晚清中国译日文外国史地典籍研究*

——兼评《中国译日本书综合目录》

程天芹

内容提要: 晚清中国对于日文世界史地书的翻译出现了一个热潮。本文主要以谭汝谦主编的《中国译日本书综合目录》为对象,将晚清中国翻译的日文外国史地书作一系统清理,对晚清翻译日文外国史地书的原因、特征等作一概览性研究,并由此对该目录作一简要评价。

《晚清西方地理学在中国》对《中国译日本书综合目录》有关晚清中国翻译的地理书籍有所补正。

关键词: 晚清 《中国译日本书综合目录》 外国史地书 《晚清西方地理学在中国》

近代中日文化交流最主要的成果是双方书籍的翻译。¹基本上,甲午战后,翻译界逐步成为日译者的天下。²对晚清中国翻译的日文书,彭斐章主编的《中外图书交流史》以《中国译日本书综合目录》为据做了一个统计,在1896年~1911年所译日文图书958种之中,史地书238种,仅次于科学(246种)、技术(243种),被排在前5位的第3位。³在晚清翻译的日文书籍中史地书籍是其大宗,那么对于日文的外国史地书籍的翻译情况又是怎样呢?笔者主要依据《中国译日本书综合目录》,对这一问题做一概览性研究,同时以此为切入点,简评《中国译日本书综合目录》一书。

一、《中国译日本书综合目录》编排特色

《中国译日本书综合目录》由实藤惠秀监修、谭如汝谦主编、小川博编辑,香港中文大学一九八一年初版。该书正文共973页。收录1883年至1978年,中译日文书籍约六千种。

编者在扉页上称:本书承蒙亚洲协会(The Asia Foundation)及日本国际交流基金(The Japan Foundation)补助出版经费。从本书的目次上看,正文之前包括图版、序言,凡例、

* 本文获复旦大学“优秀博士学位论文培育资助项目”资助(项目编号: EYH3154029)。

¹ 实藤惠秀监修、谭汝谦主编、小川博编辑:《中国译日本书综合目录》,陈荆和“序一”,页22,香港中文大学出版社1980。

² 彭斐章主编:《中外图书交流史》,第六章《晚清中外图书交流》,页236,湖南教育出版社1998。

³ 彭斐章主编:《中外图书交流史》,第六章《晚清中外图书交流》,页236,同上。

分类表，这些就占了 124 页的份量，应该全书共 1097 页。对于正文，分为综合目录和索引、参考文献、编后记以及勘误几部分。

如果单看综合目录部分，共 702 页，分为 10 类：0、综合类， 1、哲学类， 2、宗教类， 3、自然科学类， 4、应用科学类， 5、社会科学类， 6.7、史地类， 8、语文类， 9、美术类。另有“补遗” 33 页（670—702 页）。在对各类译书的分类上，作者采取的方式是中文后同时附上英文，而且在每个大大分类下又有更加具体的分类，如总类中分为 000 特藏、010 目录学、020 图书馆学、030 国学、040 总类；百科全书、050 普通杂志、060 普通社会出版物、070 普通论丛、080 普通丛书、090 群经九类。

这个综合目录有几个鲜明特点：

首先，编排上，正文之前的几个序言分别由（香港中文大学中国文化研究所所长）陈荆和、（日本）实藤惠秀、（普林斯顿大学）MaRIUS B. JANSEN、（香港中文大学新亚书院）孙国栋做了四个序言，序言后的四个“代序”，分别为金耀基的《中日之间社会科学的翻译（代序）》、孙述宇的《中日之间语言文学的翻译（代序）》、陈方正的《中日之间自然科学的翻译（代序）》、谭汝谦的《中日之间译书事业的过去、现在与未来（代序）》。这些序言，从不同的角度对中日之间书籍交流的历史等做了介绍，为我们阅读该书、了解背景性的材料打下了基础。

特别是谭汝谦的《中日之间译书事业的过去、现在与未来（代序）》，10 万言左右，其中对中日之间译书事业的发展概况分为几个时期：（一）萌芽期：1660—1895 年，这个时期的特点是日译中书的勃兴、中译日书的发轫；（二）第一过渡期：1896—1911 年，其特点是日译中书的暗淡、中译日书的骤兴；（三）发展前期：1912—1937 年，其特点是中译日书的发展、日译中书的再兴；（四）第二过渡期：1938—1945 年，其特点是中译日书的退化、日译中书的剧增；（五）发展后期：1946—1978 年，其特点是日译中书的发展、中译日书的再兴。一方面分析中日之间译书事业的发展变迁历程，一方面对《中国译日本书综合目录》所涉及的各个方面的资料进行了相对细致的研究。主要通过统计列表分析的方式。谭汝谦共列出三十三个表格，并且在该书目次之后、图版之前，有一个详细的表格目录排列。表一到表三，是一个对综合时段的译书的总体统计，分别是：表一、中日之间译书统计表（1660—1978），中译日文书统计表（1660—1978），日译中文书统计表（1660—1978）；表四到表二十三，共二十个表，是对该书所涉及的各个类别书目的明细表；表二十四到表三十三，主要是不同时期作品、出版地等的分布、明细表；表二十四为民国时期译书统计表（1912—1940）；表二十五为日译中国古典文学作品出版时期分布表；表二十六为日译中国古代思想作品出版时期分布表；表二十七为战后中译日书出版地一览表（1946—1978）；表二十八为战后中译日文应用科学类书明细表（1946—1978）；表二十九为川端作品抢译示意图；表三十为战后中译日文社会科学类明细表（1946—1978）；表三十一为战后台湾日文文学译书明细表（1946—

1978); 表三十二为战后日本中文文学译书明细表(1946—1978); 表三十三为战后中国大陆日本文学译书明细表(1946—1978)。谭汝谦这些表格为后人阅读此综合目录提供了锁钥的作用, 可谓价值重大。

其次, 该书有不同的索引, 篇幅也较大。七个索引中的前三个分别是书名索引、著者索引和译者索引。为研究者从不同的方面进行研究提供了一个很好的导向作用。另外几个索引分别是索引首字笔划检字表、索引首字四角号码检字表、索引首字汉语拼音检字表、索引首字日语读音检字表。这些不同的索引, 针对不同的读者对象的学习习惯而设, 可谓用心良苦, 这样, 就为检索提供了更大的便利。

其三, 对一书的介绍, 主要分为以下几项: 分类号—书名—编著者—译者—地区、出版社、出版年—丛书项—形态项—价钱等。如第 472 页对《五大洲志》的介绍如下:

710. 005
五大洲志
辻武雄(编)
东京 泰东同文局 1906 (光绪 32)
3册 原汉文

二、晚清中国译日文外国史地典籍

在西方人东来之后的一段时间里, 日本在开始吸收西洋文化的时候, 最初也是借助汉译, 从中国转口学习的。这种状况在鸦片战争以后依然如故。成批的汉译西书在日本被翻刻、训点或和译出版。⁴这种情况也表现在世界史地方面。

鸦片战争后, 中国近代出现了第一批介绍和研究世界历史、地理及现状的著作。魏源《海国图志》50 卷于道光二十二年十二月(1843 年 1 月)编成, 是当时一部内容最丰富的有关世界知识以及总结鸦片战争史经验的百科全书。《海国图志》第一次传入日本的时间是在 1851 (日本嘉永四年)。王晓秋列出一张表“1854—1856 年在日本出版的《海国图志》选本”⁵, 仅 1854—1856 年间日本出版的关于《海国图志》的选本就有 21 种。⁶还有关于各国的选本, 由此推测, 当时日本对于世界史地的认识在很大程度上借助于《海国图志》。

谭汝谦明确指出: 1896—1911 年是中译日书的骤兴阶段。对于这种情形, 在世界史地的翻译方面又有什么体现, 这是笔者着重论述之处。

⁴ 张海林编著:《近代中外文化交流史》, 第十章《西学从东方传来》, 页 310—314, 南京大学出版社 2003。

⁵ 王晓秋:《〈海国图志〉在日本的传播和影响》, 王晓秋著《近代中国与世界: 互动与比较》, 页 340—341, 紫禁城出版社 2002。

⁶ 王晓秋:《〈海国图志〉在日本的传播和影响》, 王晓秋著《近代中国与世界: 互动与比较》, 页 330—342。

参考《中国译日本书综合目录》中谭汝谦的《中日之间译书事业的过去、现在与未来》，表一《中日之间译书统计表（1660—1978）》，⁷在 319 年之间中国译出的日文书共计 5765 种，其中历史地理类 591 种，约占 10.25%。同样的时间段中，日本所译的中文书籍为 3335 种，历史地理类 315 种，约占 9.45%。谭汝谦非常认真地制作了《中译日文书统计表 1660—1978》和《日译中文书统计表 1660—1978》⁸，笔者现将谭汝谦原来表中有关史地的种类抽取出来进行比较。

表 1 中日之间 1660—1978 年中译日文书

世界史地类和日译中文书历史类比较

类别 书数 年代	中译日文 书世界史 地类 (A)	日译中文 书历史类 (B)	两国相比变化 趋势	结论
1660—1867	0	14	B>A	在史地类上，整体上是 B>A 的时段多些，但是由于 1896—1911 年间中国译出的日文书远远多于日本译出的中文书，最终导致了 1660—1978，300 年间中国译出的日文世界史地书的绝对数目多于这个时段日本译出的中文历史书的现象。
1868—1895	2	5	B>A	
1896—1911	175	2	A>B, 并且远远高于 B 达 80 多倍	
1912—1937	75	56	A>B	
1938—1945	9	61	B>A	
1946—1978	122	177	B>A	
合计	383	315	A>B	
占总数%	6. 64	9. 45	B>A	

由该表知：在中日译书史上，1896—1911 年是一个具有转折意义的时间段，中国译日文外国史地书，由原来的 1868—1895 的 2 种飙升至 175 种，此统计数字也是 1660—1978 年之间 300 余年中平均数目最多的时期，可谓空前绝后。

1896—1911 年期间，中译日书的骤兴，关于这方面原因的论述很多。彭斐章主编的《中

⁷ 谭汝谦：《中日之间译书事业的过去、现在与未来》（代序），实藤惠秀监修、谭汝谦主编、小川博编辑《中国译日本书综合目录》，页 39，香港中文大学出版社 1980。

⁸ 谭汝谦：《中日之间译书事业的过去、现在与未来》（代序），实藤惠秀监修、谭汝谦主编、小川博编辑《中国译日本书综合目录》页 340。

外图书交流史》谈到日籍翻译的条件之一，是“无论是到日本留学还是日本教习来中国讲学，都造成了一种学习日本的气氛，为日籍的大量传入和翻译打下了基础。”⁹

《中国译日本书综合目录》中6、7类为史地类。710.001—790.013为世界类。编者将1660—1978年中国译日文世界史地书分为9类：710世界史地（84种）、720海洋（2种）、730日本；东洋；亚洲（293种）、740西洋；欧洲（145种）、750美洲（16种）、760非洲（5种）、770澳洲及其他各地（1种）、780传记（131种）、790古物；考古（13种）。共计690种，其中晚清175种

谭汝谦《中日之间译书事业的过去、现在与未来》（代序）表十一是关于中国译日文世界史地类译书明细表。笔者统计在晚清直至1914年之前的中国译日文世界史地书共178种，如下：

表2 晚清中国译日文9种世界史地书与1660—1978年300年间所译的日文世界史地书中对比情况

类别	1660 - 1978年总数	1896 - 1911年	1911 - 1914年		备注
			总数目	在该类中百分比	
710 世界史地	84	43	44	52.38%	从晚清翻译的世界史地书的数量上来看，主要是在对日本、东洋、亚洲类（54—55种），以及世界史地类（43—44种），西洋、欧洲类（42种）数目都突破了40种。
720 海洋	2	0	0		
730 日本；东洋；亚洲	293	54	55	约18.77%	
740 西洋；欧洲	145	42	42	约28.87%	
750 美洲	16	1	2	12.50%	
760 非洲	5	4	4	80.00%	
770 澳洲及其他各地	1	1	1	100.00%	
780 传记	131	30	30	约22.90%	
790 古物；考古	13	0	0		
合计	690	175	178	约25.80%	

注 1896—1911年数目资料来源：《中国译日本书综合目录》中谭汝谦《中日之间译书事业的过去、现

⁹ 彭斐章主编：《中外图书交流史》，第六章《晚清中外图书交流》，页231，湖南教育出版社1998。

在与未来》表十一《中国译日本书综合目录 7. 世界史地译书明细表》¹⁰。

由上表知，晚清对于日文世界史地的翻译呈现非常兴盛的局面，如对于非洲的日文史地书的翻译，300年间共译出5种著作，而在晚清就翻译出了4种。对于澳洲的日文史地书的翻译，300年间仅译出1种著作，也是在晚清完成的。

从时间分布上，晚清翻译的日文外国史地书，分布的时间段主要在1875年到1911年之间，具体在各年的分布又不同的。具体情况见下表。

表 3 晚清中国译日文世界史地书按年份分布情况

年份	数目	具体书名
1875	1	日本外史（22卷）
1883	1	琉球地理志
1890	1	（重订）法国志略（24卷）
1895	1	万国史记（14卷）
1896	1	翻译米利坚志（4卷）
1899	2	大日本维新史、日本新史览要
1900	2	新撰东亚三国地志、欧罗巴通史
1901	8	西学探源、万国地志、日本地理志（1卷）、日本历史（中等教育日本历史）、东洋新史揽要、西洋史要、波兰衰亡战史（第一册）、大日本中兴先觉志（2卷）
1902	25	十九世纪、十九世纪外交史、世界地理志、世界近世史、世界通史（30卷）、万国史纲目、日本全史、日本政治地理、日本维新三十年史、亚西里亚巴比伦史、东邦近世史（上卷）、飞腊滨独立战史、飞腊滨独立战史、新撰日本历史问答、法兰西近世史、泰西史教科书、泰西通史、欧洲十九世纪史、欧洲文明进化论、埃及近世史、日本维新慷慨史、光绪帝、彼得大帝传
1903	59	中学地理外国志（2卷）、史要（历代中外史要）、世界史要、世界地理问答、世界近世史、世界近世史、世界历史问答、西力东侵史、西洋历史、改正世界地理学、万国旅行地理、万国通史、万国新地理、万国兴亡史、万国历史、新撰万国地理、日本地理问答、日本旅行地理、日本新地理、日本历史、日本历史问答、印度史、安南史、东邦近世史、东洋历史、波

¹⁰ 谭汝谦：《中日之间译书事业的过去、现在与未来》（代序），实藤惠秀监修、谭汝谦主编、小川博编辑《中国译日本书综合目录》，页48。

		斯史、帝国历史、犹太史、朝鲜史、朝鲜近世史、朝鲜近世史(2卷)、蒙古地志、历代中外史要、伊太利亚史、西史通释、俄罗斯史、英吉利史、俄罗斯史、意大利建国史、欧洲最近政治史、欧洲新政史、德国工商勃兴史、德意志史、德意志全史、罗马史、埃及史、埃及近世史、澳洲风土记、日本近世豪杰小史(4卷)、日本维新人物志(4卷)、日本维新百杰传、戈登将军、伊藤博文、海军第一伟人、拿破仑传、纳尔逊传、华盛顿、台湾开创[者]郑成功、释迦牟尼传
1904	7	世界近世史、最新西洋中学历史地图、万国史纲、东亚史课本、东洋历史地图、波兰衰亡史、露西亚通史
1905	2	东亚新史、西洋史
1906	9	五大洲志、日俄战役外交史、万国地理课本、最新日本国漫游记、汉译东京指南、中等西洋历史课本、西国新史、希腊春秋(8卷)、虞美人
1907	3	最近统合外国地理(2卷)、外国地理讲义(3卷)、英译西洋通史
1909	2	印度杂事、西洋史
1910	1	北海道拓殖概观
[1911年前版]	48	十九世纪文明进化论、十九世纪外交史、世界地理学(6卷)、世界文明史、万国史讲义、万国地理志、万国地理统纪、世界诸国名义考、外国地理教科书、万国兴亡史、土耳其史、日本政治沿革史、日本维新活历史、日本政治沿革史、日本维新三十年大事记、西乡南洲先生遗训、印度蚕食战史、吉田松阴遗墨(3卷)、东亚史要、阿刺伯史、亚洲商业地理志、腓尼西亚史、断肠记、西洋史钩、佛国革命史、希腊独立史、近世欧洲大事记、南阿新建国史、南阿新建国史、现代意大利、最近俄罗斯情势论、意大利独立史、欧洲历史揽要、美国独立战史、特兰斯法尔、日本维新三豪杰、日本龙马侠士传、世界十二女杰、世界之十大家、成吉思汗少年史、伊达邦成传、岳飞、彼得大帝、亚历山大、泰西政治学者列传、拿破仑、梅特涅、意大利兴国侠士传
1911	2	蒙古史、三十三年落花梦
1913	1	西洋历史教科书
1914	2	西力东侵史、南洋与日本

总数	178
----	-----

资料来源：谭汝谦主编《中国译日本书综合目录》所做统计。

由表 3 知，晚清翻译日文的外国史地书，文本方面具有以下几个明显的表象：

（一）翻译以同名出现的概率很高：这些书或者是同一个作者编著的¹¹，或者是不同作者著的，但都以同样的书名出版¹²。

（二）有不少中学外国地理、外国历史的书籍，如 1901 年的《日本历史（中等教育日本历史）》，1902 年出版矢津昌永、角田政治（著）、刘邦骥（译）《中学地理外国志（2 卷）》，木多浅治郎编的《泰西史教科书》（新体西洋史教科书），1904 年出版的《最新西洋中学历史地图》、《东亚史课本》，1906 年出版的《万国地理课本》、《中等西洋历史课本》，1913 年的《西洋历史教科书》。“特别值得指出的是 1903 年由范迪吉等人翻译了《普通百科全书》100 册，会文学社石印旧装出版。该百科全书是当时日本中学教科书和一般大专程度参考书。”¹³这和实藤的研究结论是一致的。

（三）翻译外国史地书有所侧重。强调对兴亡史的翻译¹⁴，注重对日本明治维新的关注¹⁵，重视对各国的独立战争、建国历史的翻译¹⁶，对“近世”史很重视。在晚清翻译的日文书中命名为“近世史”的达 11 种¹⁷，也十分重视侵略历史的翻译。¹⁸

（四）形式非常宽泛。特别值得注意的是多有“问答类”的书籍。共 5 种，集中在 1902

¹¹ 如《十九世纪外交史》，由杭州史学斋出版，张相翻译，先后有两种版本：一个是平田久著，1902 年出版；一个由民友社（编），[1911 年前版]。柴四郎著《埃及近世史》，1902 年上海广智出版了麦鼎华译本，1903 年上海商务出版了章起渭译本。尤其是松平康国编的《世界近世史》，1902 年、1903 年先后有作新社、梁启勋、国民丛书社三种版本出现，分别由上海的作新社、广智及商务出版社三家出版。1904 年，作者不详，命名为《世界近世史》的书又由日本作新社编译，由上海作新社出版。秦政治郎著的《日本政治沿革史》1911 年前分别由张品全和中西译书会翻译的两个版本出现。福本诚著的《南阿新建国史》，分别有贺廷谟译本和陈志祥译本，都于 1911 年前分别由上海广智和上海作新社两处出版。

¹² 1903 年出版了两种均命名为《俄罗斯史》的书籍，一种是山本利喜雄著、麦鼎华译的版本，由上海广智出版，另一种为八代六郎编著，由国民丛书社出版。先是由野村浩一（编）、李翥仪、柏年（编译）的《西洋史》在 1905 年东京湖北法政编辑社出版，后来又有一部由木多浅治郎（著）、百城书舍（译）的《西洋史》，作为高等教科参考通用书籍由上海商务在 1909 年出版。

¹³ 彭斐章主编：《中外图书交流史》，第六章《晚清中外图书交流》，页 235，湖南教育出版社 1998。

¹⁴ 如松村介石（编著）的《万国兴亡史》由觉民编辑所翻译，东京清国留学生会馆 1903 年出版后，再次由戢翼翬翻译，大宣书局在 1911 年前出版。1901 年版的《波兰衰亡史》第一册），1904 年版的《波兰衰亡史》。

¹⁵ 如 1899 年的《大日本维新史》，1902 年的《日本维新三十年史》、《日本维新慷慨史》，1903 年出版的《日本近世豪杰小史（4 卷）》、《日本维新人物志（4 卷）》、《日本维新百杰传》。与以前不同的是，1903 年出版的关于日本维新的书籍主要集中在对于维新人物的研究上。1911 年前的版的《日本维新活历史》、《日本维新三十年大事记》、《日本维新三豪杰》。

¹⁶ 1902 年上海商务出版了由不同作者编著的同名《飞猎滨独立战史》，1903 年的《意大利建国史》，1911 年前出版的《佛国革命史》、《希腊独立史》、《意大利独立史》、《南阿新建国史》、《美国独立战史》。

¹⁷ 1902 年有《世界近世史》、《史东邦近世史（上卷）》、《埃及近世史》、《法兰西近世史》4 种，1903 年有《世界近世史》、《世界近世史》、《朝鲜近世史》、《朝鲜近世史（2 卷）》、《东邦近世史》、《埃及近世史》6 种，1904 年有《世界近世史》1 种。

¹⁸ 斋藤阿具编《西力东侵史》1903 年在东京闽学会出版林长民译本，1914 年在上海文明书局又出版了先弼参等的译本。

年和1903年¹⁹。在晚清中国译的日文书史地书中的问答类，除了1902年的《新撰日本历史问答》外，主要是由富山房编、范迪吉等译，上海会文学社出版，属于普通百科全书类，线装。关于“问答类”书籍，周振鹤编《晚清营业书目》中提到《世界历史问答》（二角）时这样介绍，“此书用问答体，最易明晰，大事无不备载。”²⁰，该书在商务印书馆书目中专门列有一类书籍“问答书”，其中收录了7种问答书²¹，《世界历史问答》条“研究实学，历史为先，但欲贯注古今，于纪事、编年等书中尤以问答体为易明晰，”²²，这两处记载都简明扼要指出问答体这类写法在历史中的重要性。

（五）在翻译书籍的命名上，有很大的趋同性。在命名上出现“万国”的很多，达到15种²³，1903年一年之间命名为“万国”的外国史地书有五种²⁴。命名为“史要”的书籍也不少（5种）²⁵，命名为“新史”的书也有几部（4种）²⁶，命名中含有“最近”的书有3种²⁷。

“由于对译书的强调和留日学潮的兴起，日文书籍的翻译在国内和日本两处展开。译文最初一般都在报刊杂志上发表。”²⁸对这些书籍的出版，在国内以及日本两处也同时展开。中国上海起着重要作用。据笔者统计，在晚清截至1917年之中中国翻译的日文世界史地44种（1911年前43种，1914年1种），仅上海一地就出版有其中的30种，占其总数的68.18%。上文所列的178种书籍中，上海出版120种，东京出版24种。上海有广智书局26种，商务17种，会文学社13种，文明书局8种，开明书局4种，教育世界社3种，作新社3种²⁹。在东京，泰东同文局出版4种。余不一一列出。

邹振环著《晚清西方地理学在中国：以1815至1911年西方地理学译著的传播与影响为

¹⁹ 1902年冈野英太郎编、逸人后裔译的《新撰日本历史问答》，由上海广智出版。1903年《日本地理问答》、《日本历史问答》、《世界地理问答》、《世界历史问答》。

²⁰ 周振鹤著：《晚清营业书目》，页284，上海书店出版社2005。

²¹ 7种问答书为：《中国历史问答》、《世界历史问答》、《普通博物问答》、《地文学问答》、《生理学问答》、《富国学问答》、《学校管理问答》。

²² 周振鹤著：《晚清营业书目》，页239。

²³ 从1895年的《万国史记（14卷）》到1911年前的《万国兴亡史》、《万国史讲义》、《万国地理志》、《万国地理统纪》，出现了很多这样的译本。

²⁴ 1903年一年之间命名为“万国”的外国史地书：《万国旅行地理》、《万国通史》、《万国新地理》、《万国兴亡史》、《万国历史》。

²⁵ 如《西洋史要》（1901年版）、《史要（历代中外史要）》（1903年版）、《世界史要》（1903年版）、《历代中外史要》（1903年版）、《东亚史要（1911年前版）》。

²⁶ 如《日本新史览要》（1899年版）、《东洋新史揽要》（1901年版）、《东亚新史》（1905年版）、《西国新史》（1906年版）。

²⁷ 如《欧洲最近政治史》（1903年版）、《最近统合外国地理（2卷）》（1907年版）、《最近俄罗斯情势论》（1911年前版）。

²⁸ 彭斐章主编：《中外图书交流史》，第六章《晚清中外图书交流》，页232，湖南教育出版社1998。

²⁹ 上海作新社与其他书局不同，其他书局一般只负责出版事宜，不涉及翻译之事，而只有作新社在1902年与1904年翻译并出版了两种《世界近世史》（同名书）。

中心》³⁰第三章“戊戌到辛亥近代西方地理学思想与知识体系的输入”，对晚清重要翻译机构，如笔者上文提到的广智书局、作新社、会文学社、商务等，对有关地理书的翻译情况均做了详细的阐释，对留学生的日文地理学翻译，也做了专节叙述。可以参考，此处不赘述。

由该表也可以看出，晚清翻译日文外国史地书的过程，整体发展趋势是不太规则的，呈曲线模式。最初几年的翻译是零零星星的，只有1—2本，但到了1902年和1903年出现了两个高潮，分别是23种和59种，1911年也有48种。可以说，1902年版、1903年版以及1911年是出版日文外国史地书的3个高潮。其他年份，都是一种比较均衡的状态。对早期（1902年前）日文史地书翻译的解释：“国内的日籍翻译开始较早。日本学者的汉文著作因不用翻译，介绍给国人就更早。”³¹如《日本外史（22卷）》、《（重订）法国志略（24卷）》、《万国史记（14卷）》均为汉文书写方式。据笔者统计。晚清截止于1914年翻译的日文外国史地书中，原为汉文的共有17种。³²

晚清日文世界历史地理书的翻译，总体而言，呈现以下特色：

一是，当时中国朝野对这种翻译的呼声都很高；二是，官、私都在翻译，国内和国外都有翻译机构和人员；三是这种翻译所涉及的范围相当广泛，在1896—1911年30年间所翻译的各种世界史地书中，涉及世界史地、日本及亚洲各国史地、欧洲史地、美洲史地、非洲史地、澳洲及其他各国史地、传记等；四是，翻译速度之快达到了惊人的程度，很多翻译都是空前绝后的，如世界史地、日本及亚洲各国史地、欧洲史地、传记，在整个中译日文书的历史上这一时期的数目都是最大的。以日文世界史地书翻译的年平均速度论，1868—1895年的30年间，只译出两种，年均数为0.07；1896—1911年16年间翻译出版世界史地书175种，年均数为11.66；此后对日文世界史地书籍的翻译保持一个较为稳定的势头，1912—1937年翻译75种，年均数为3.00；1938—1945年间翻译出版9种，年均数为1.28；1946—1978年翻译出版122种，年均数为3.81，在中日翻译史上，只有这个时段中国翻译的日文史地书籍完整地涉及到五大洲；五是、当时翻译的日文书中，对日本及亚洲各国史地关注最多，其次是欧洲；六是、数量巨大。

³⁰ 邹振环著：《晚清西方地理学在中国：以1815至1911年西方地理学译著的传播与影响为中心》，上海古籍出版社2000。

³¹ 彭斐章主编：《中外图书交流史》，第六章《晚清中外图书交流》，页232，湖南教育出版社1998。

³² 这十七部原为汉文的外国史地书是：《五大洲志》、《世界近世史世界通史（30卷）》、《万国史记（14卷）》、《万国史纲目》、《万国地理课本》、《大日本维新史》、《日本外史（22卷）》、《日本全史》、《吉田松阴遗墨（3卷）》、《蒙古史》、《断肠记》、《西国新史》、《翻译米利坚志（4卷）》、《日本维新三豪杰》、《日本维新百杰传》、《日本龙马侠士传》。

翻译日文书籍对中国的影响，王汎森《“思想资源”与“概念工具”：戊戌前后的几种日本因素》³³作有这样的阐释：“以‘思想资源’这一点来看，清末民初已经进入‘世界在中国’（郭颖颐语）的情形，西方及日本的思想、知识资源大量涌入中国，逐步填充传统躯壳。”³⁴该文还提到，这些新资源的引入，使人们在考虑事情时有了相当不同的方式。在历史写作方面，日本教科书进来以后，写法开始改变，不但“章节体”史书逐渐流行起来，同时也开始采用历史分期。³⁵徐松巍认为，十九世纪末期在中国的外国史地研究研究者从不同的视角和层面介绍世界各国的历史与现状，既极大地开阔了人们的眼界，又对人们观念的更新与转变起到了重要的思想启蒙和解放的作用。³⁶

三、《晚清西方地理学在中国》对《综合目录》晚清地理书之补正

《中国译日本书综合目录》出版以来，学术界对该书评价很高。钟少华撰有《一部反映中日文化交流的重要工具书：〈中国译日本书综合目录〉》一文³⁷。该书序一作者陈荆和称该书“无论在搜集范围和搜集数量来说，都是收录最广的”，故后人研究中日文化交流时，都把该书用作重要的参考工具书。但是需要注意的是，《中国译日本书综合目录》尚有很多遗漏的地方，要对某一专题进行研究，除了参照该《综合目录》以外，还需找来相关的目录书籍与研究，以资补充。《综合目录》出版后，即有人在做订正、补充的工作。张磊《〈中国译日本书综合目录〉订补刍议》³⁸一文对《综合目录》的订正包含三个方面：书名与原书不符；著译者与原书不符；出版者、出版年与原书不符。称“属应增补之书共计 495 种(均为 1949 年前出版物),其种类以‘应用科学’和‘社会科学’两类为多,约占增补总数的 49%。”。作者按原书顺序进行增补，计有 0 总类 补充 16 种；1. 哲学类 补充 16 种；2. 宗教类 补充 16 种；3. 自然科学类 补充 36 种；4. 应用科学类 补充 113 种；5. 社会科学类 补充 132 种；

³³ 王汎森：《“思想资源”与“概念工具”：戊戌前后的几种日本因素》，收入《中国近代思想与学术的系谱》，页 149—164，河北教育出版社 2001.9。

³⁴ 王汎森：《“思想资源”与“概念工具”：戊戌前后的几种日本因素》，《中国近代思想与学术的系谱》，页 150。

³⁵ 王汎森：《“思想资源”与“概念工具”：戊戌前后的几种日本因素》，《中国近代思想与学术的系谱》，页 161—162。

³⁶ 徐松巍：《论 19 世纪后期外国史地研究的新变化及其主要成就》，《克山师专学报》2000 年第 1 期。其影响包含了以下三个层面：第一，此时的外国史地的研究向国人介绍了科学的地理观；第二 此时的外国史地的研究向国人宣传了进步的科技观；第三 此时的外国史地的研究向国人传播了进步的历史观念和社会理想。

³⁷ 钟少华：《一部反映中日文化交流的重要工具书：〈中国译日本书综合目录〉》，钟少华著《进取集：钟少华文存》，页 93—100。中国国际广播出版社，1998。

³⁸ 张磊：《〈中国译日本书综合目录〉订补刍议》，《图书馆工作与研究》2000 年第 3 期。

6. 中国史地 补充 24 种；7. 世界史地 补充 93 种；8. 语文类 补充 46 种； 9. 美术类 译著只有 3 种。

对于晚清外国史地方面，该书搜罗颇丰，但并不全面。也有一些分类上的问题。如实藤惠秀认为，中国人第一部汉译日文书是在 1899 (光绪 25、明治 32) 年出版的，即日本学者桑隲藏原著、樊炳清翻译的《东洋史要》四册，由东文图书公司出版。实藤惠秀对樊炳清的翻译以及东文学社评价很高：“樊炳清是中国最早翻译日本书籍的人。他并没有到日本留学；他的日文是从居留中国的日本人(藤田丰八)学来的。培养出第一个翻译日本书籍的人，这是东文学社的功绩。”³⁹对于东文学社，邹振环在《东文学社及其译刊的〈支那通史〉与〈东洋史要〉》一文中称其为“第一家有相当影响的专业日文学堂”⁴⁰，并认为《东洋史要》一书所介绍的“东洋”，是指以中国为中心的东亚地区，故笔者认为应将该书归入世界史地一类，但编者在归类的时候，却将其归在中国史地名下。

经笔者翻检，发现邹振环著《晚清西方地理学在中国：以 1815 至 1911 年西方地理学译著的传播与影响为中心》附录一“晚清西方地理学知见录”列出日文地理学译著共 94 种，作者注明了各种译著的来源。其中以 Z1 代谭汝谦主编《中国译日本书综合目录》，香港中文大学出版社 1980 年。笔者将《晚清西方地理学在中国》中的日文地理书列表如下：

表 4 《晚清西方地理学在中国》中 94 种中译日文地理书

编号	《晚清西方地理学在中国》附录一 “晚清西方地理学知见录”				《综合目录》	
	序号	页码	书名(出版年)	来源	有无	不同之处 (出版年 或书名 等)
1	019 - 19	359	地理学讲义 (1901)		600.019	[1911 年 前版]
2	020 - 20	359	万国地理统纪 (1902)		710.071	[1911 年 前版]
3	023 - 23	360	世界地理志		710.021	

³⁹ 实藤惠秀，谭汝谦，林启彦著《中国人留学日本史》，页 217。三联书店，1983.8。

⁴⁰ 邹振环《东文学社及其译刊的〈支那通史〉与〈东洋史要〉》，《域外汉籍研究辑刊（第三辑）》，页 348。中华书局 2007 年版。

			(1902)			
4	024 - 24	361	(中学)万国地志 (1902)		无 1	
5	025 - 25	361	万国地理志 (1902)		710. 070	[1911 年 前版]
6	030 - 30	362	小学地理·日本地 理·外国地理 (1902)	(K)	无 2	
7	031 - 31	362	万国地志(1903)	(K)	710. 073	1901
8	032 - 32	362	改正世界地理学 (1903)		710. 049	
9	033 - 33	363	世界地理问答 (1903)		710. 022	
10	034 - 34	363	万国地理学新书 (1903)		600. 031	
11	035 - 35	363	万国新地理 (1903)		710. 077	
12	036 - 36	363	万国地理课本 (1903)	(H)	710. 077	1906
13	037 - 37	363	中学地理外国志 (1903)	(Z1)	710. 008	
14	038 - 38	363	新撰万国地理 (1904 年版?)	(Z1) (Y)	710. 081	1903
15	039 - 39	364	地理学(1904 年 版?)	(Y)	无 3	
16	040 - 40	364	外国地理学教科 书(1904 年版?)	(Y) (Z1)	710. 041	外国地理 教科书
17	042 - 42	364	地理教授法(1904 年版?)陈由己译	(Y)	600. 015	陈山己译

18	043 - 43	365	(最新)世界地理学 (1905)		无 4	
19	045 - 45	365	(最近)统合外国地理 (1907)	(Z1)	710. 063	
20	048 - 48	366	外国地理 (1908)	(M)	无 5	
21	049 - 49	366	中等地理学举隅 (光绪宣统年间)		无 6	
22	061 - 12	369	地球之过去及未来 (1902)		350. 022	
23	062 - 13	370	地球之过去未来 (1902)		350. 021	1914
24	063 - 14	370	(普通教育)地文学问答 (1903)	(A1)	无 7	
25	065 - 16	370	地文学问答 (1903)		350. 013	
26	067 - 18	370	中学地文教科书 (1903)		350. 006	[1945 年前版]
27	068 - 19	371	地文学新书 (1903)		350. 014	
28	073 - 24	372	地文学教科书 (1905)	(Z1)	350. 012	
29	075 - 26	372	最新普通地文学 (1906)	(H)	无 8	
30	076 - 27	372	最近中学地理教科书地文学之部 (1906)	(M)	无 9	
31	078 - 29	373	地文学教科书 (1906)	(A1)	无 10	
32	079 - 30	373	最新地文学教科	(H)	无 11	

			书 (1907)			
33	080 - 31	373	(普通教育)地文学教科书 (1910)		无 12	
34	085 - 5	375	气候论 (1899)	(A1)	无 13	
35	086 - 6	375	气中现象学 (1903)		320.020	
36	087 - 7	375	气候及土壤论 (1903) 佐佐木佑太郎著		430.057	佐佐木祐太郎
37	088 - 8	378	农业气象学 (1903)	(A1)	无 14	
38	089 - 9	376	农学校用气候教科书 (1905)	(A1)	无 15	
39	093 - 3	377	日本政治地理 (1902)	(Z1)	730.085	
40	094 - 4	377	国际地理学 (1903)	(Y)	600.029	
41	095 - 5	377	人种志 (1903) 林楷青译		390.005	[1911年前版]林楷青译
42	097 - 7	378	世界诸国名义考 (1904)		710.038	[1911年前版]
43	098 - 8	378	政治地理 (1905)		600.023	
44	099 - 9	378	人生地理学 (1906)		无 16	
45	099 - 9	378	最新人生地理学 (1907)		无 17	
46	102 - 12	379	(和文汉译解释)世界读本 (1907)		无 18	

47	102 - 12	379	世界读本 (1909)		无 19	
48	109 - 5	381	琉球地理志 (1883)		730. 260	
49	114 - 10	383	新编东亚三国地 志 (1900)		无 20	
50	116 - 12	383	新编东亚三国地 志 (1900)		730. 048	
51	117 - 13	384	新撰大地志 (1901)		无 21	
52	122 - 18	385	五大洲志 (1902)		710. 005	
53	123 - 19	385	中国地理课本 (1902)	(H)	无 22	
54	124 - 20	385	白山黑水录 (1902)		690. 001	1904
55	126 - 22	386	蒙古地志 (1903)		730. 279	
56	127 - 23	386	西伯利亚大地志 (1903)		730. 149	[1945 年 前版]
57	128 - 24	387	特兰斯法尔 (1903)		760. 005	
58	129 - 25	387	日本地理问答 (1903)		730. 047	
59	130 - 26	387	日本新地理 (1903)		730. 127	
60	131 - 27	388	满洲地志 (1904)		无 23	
61	132 - 28	388	俄罗斯 (1904)		无 24	
62	153 - 2	392	商工地理学(会文 学社 1903)		490. 073/600 . 025	
63	154 - 3	393	商工地理学(作新 社 1903)	(A2)	无 25	

64	156 - 5	393	最新世界商业地理教本 (1906)	(A2)	无 26	
65	157 - 6	393	最新韩国商业地理 (1907)	(A2)	无 27	
66	158 - 7	393	中国商业地理 (1907)		无 28	
67	159 - 8	393	世界物产地志 (1907)		无 29	
68	160 - 9	394	富之满洲 (1907)		无 30	
69	161 - 10	394	商业博物志(光绪年间)		无 31	
70	162 - 11	394	亚洲商业地理志 (1911)	(A2)	730. 237	
71	163 - 12	395	北满洲商业地理志 (1907)	(A2)	730. 237	[1911 年前版]
72	170 - 7	396	东亚各港口岸志 (1902)		无 32	
73	171 - 8	397	满洲旅行记 (1902)	(H)	690. 007	
74	172 - 9	397	扬子江 (1902)	(H)	640. 071	[1911 年前版]
75	173 - 10	397	扬子江流域现势论 (1903)	(H)	640. 072	1902
76	174 - 11	397	世界探险 (1903)		无 33	
77	176 - 13	398	美国漫游杂记 (1903)		无 34	
78	177 - 14	398	日本旅行地理 (1903)		730. 099	
79	178 - 15	398	万国旅行地理		710. 074	

			(1903)			
80	179-16	398	最新日本全国漫 游记(1906)		730. 264	
81	180-17	398	汉文日本游历必 携(1907)		无 35	
82	184-3	400	日本地理兵要 (1884)		无 36	
83	191-2	403	万国全地图 (1896)	(Y)	无 37	
84	192-3	403	支那疆域沿革略 说(1896)	(H)	680. 004	[1911年 前版]
85	194-5	404	新案万国地图 (1900)	(Y)	无 38	
86	197-8	404	近世万国新地图 (1903)	(Y)	无 39	
87	198-9	405	东洋历史地图 (1904年?)	(Y)	无 40	
88	199-10	405	东洋历史地图 (1904)	(Z1)	730. 240/660. 010	
89	200-11	405	西洋历史地图 (1904)		无 41	
90	203-14	406	最新世界现势全 地图(1906)	(Z2)	无 42	
91	204-15	406	(汉译)世界读史 地图略说(1906)		无 43	
92	205-16	406	中外方輿全图 (1906)	(Z2)	无 44	
93	206-17	406	亚细亚历史地图 (1906)	(Z2)	无 45	

94	207-18	406	最新世界历史地 图(1906)	(Z2)	无 46	
----	--------	-----	--------------------	------	------	--

注：①《综合目录》有无一栏，有该书，则标注在《综合目录》中的序号，无则标注“无”。

②(K)(H)(Z1)(Y)(M)(A1)(A2)(Z2)分别是《晚清西方地理学在中国》一书的附录一中所引用的各种目录书的代称，详见该书的 p353-354 的凡例说明。

《晚清西方地理学在中国》一书中，作者参考各种工具书加上作者亲加过目之书，共收集到晚清翻译来自日本的地理书籍 94 种。通过核查对比，发现该书的附录“晚清西方地理学知见录”对于《综合目录》的补正表现为以下几个方面：

- 1、补其遗漏。如表 4 所示，该附录对于晚清翻译的日本地理书补充达 46 种之多。
- 2、正其错误。如表 4 中的第 17 项，经笔者查阅《译书经眼录》，《地理教授法》的译者就是陈由己，而在《综合目录》中却将其误为陈山己。
- 3、减少误差。如表 4 中一些地理书籍在两书中都有。在《综合目录》中很多书搞不清其更准确的出版年，多以[1911 年前版]的形式出现，而在《晚清西方地理学在中国》中，多将其具体化：如地理学讲义(1901)、万国地理统纪(1902)、万国地理志(1902)北满洲商业地理志(1907)、扬子江(1902)、支那疆域沿革略说(1896)。还有一些书在书名、著作者、译者、出版地等相同的情况下，在《综合目录》中仅仅以[1945 年前版]的形式出现，而在《晚清西方地理学在中国》中也将其具体化：中学地文教科书(1903)西伯利亚大地志(1903)，这应该是同一种书，其初次出版时间应该依照《晚清西方地理学在中国》中的时间。翻检《晚清西方地理学在中国》的附录一，作者对各书的出版年一般都尽量精确到具体的某一年，因为很多书是作者所目见。但有些书如不能确定其具体的出版年，作者用问号标明。如上表中凡是引自《译书经眼录》的书籍，作者就标注为(1904 年?)，因为在《译书经眼录》的《自序·述略》中，作者限定自己所收录的书籍时间段在光绪二十八年(1902)到三十年(1904)止，所以作者以其下限作标记，并存疑。虽然这样也不太准确，但这与留着不注出版期限比起来，却能给使用者提供一个大致范围。

关于中日书籍交流，《综合目录》所涉及已经相当广泛，在该书第 959—961 页中列出该书所引用的 51 种目录书，已经相当全面。但是由于该书编排时间跨度大，收录范围广，难免存在遗漏、错误，所以使用时，一定要参考该方面相关的最新专业研究。

参考文献:

- [1] 实藤惠秀, 谭汝谦, 林启彦. 中国人留学日本史[M]. 北京: 三联书店, 1983.
- [2] 王晓秋. 近代中日文化交流史[M]. 北京: 中华书局, 1992.
- [3] 实藤惠秀监修、谭汝谦主编, 小川博编辑. 中国译日本书综合目录[M]. 香港: 香港中文大学出版社, 1980 .
- [4] 王晓秋. 近代中国与世界: 互动与比较[M]. 北京: 紫禁城出版社, 2002.
- [5] 张海林. 近代中外文化交流史[M]. 南京: 南京大学出版社 2003.
- [6] 邹振环. 晚清西方地理学在中国: 以 1815 至 1911 年西方地理学译著的传播与影响为中心[M]. 上海: 上海古籍出版社 2000.
- [7] 周振鹤. 晚清营业书目[M]. 上海: 上海书店出版社, 2005.
- [8] 彭斐章. 中外图书交流史[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1998 .
- [9] 邹振环. 东文学社及其译刊的《支那通史》与《东洋史要》[A]. 域外汉籍研究辑刊(第三辑) [C]. 北京: 中华书局, 2007.
- [10] 徐松巍. 论 19 世纪后期外国史地研究的新变化及其主要成就[J]. 克山师专学报, 2000, (1) .
- [11] 王汎森. 中国近代思想与学术的系谱[M]. 石家庄: 河北教育出版社 2001.
- [12] 张磊. 〈中国译日本书综合目录〉订补刍议[J]. 图书馆工作与研究 2000, (3) .
- [13] 钟少华著. 进取集 钟少华文存[C]. 北京: 中国国际广播出版社, 1998.

(作者为复旦大学历史系 2006 级博士研究生 责任编辑 李振声)